

Мініна О.В.

## Бібліопоетоніми як компонент поетонімосфери двології Кена Фоллетта "Стовпи Землі" та "Світ без кінця"

Мініна Олена Володимирівна, викладач Горлівського інституту іноземних мов, Донбаський державний педагогічний університет, м. Горлівка, Україна

Received October 23, 2013; Revised November 7, 2013; Accepted November 15, 2013

**Анотація:** Статтю присвячено бібліопоетонімам як компоненту поетонімосфери історичної двології відомого британського письменника Кена Фоллетта "Стовпи Землі" та "Світ без кінця". Розглянуто різні погляди на йменування біблійної пропріальної лексики, виокремлено термін бібліопоетонім для позначення поетонімів, запозичених з тексту Біблії. Проаналізовано структурні та семантичні підгрупи бібліопоетонімів, сфокусовано увагу на їхній етимології та структурно-семантичних особливостях, що розкривають задум письменника.

**Ключові слова:** літературна ономастика, поетонімосфера, бібліопоетонім, семантичний розряд, структурна модель.

Поетонімосфера художнього твору уявляє неподільне ціле, де кожний компонент виконує в тексті ту чи іншу функцію, тому "не можна розглядати поетоніми біблійного походження поза їхнім зв'язком з іншими пропріальними одиницями тексту" [5, с. 244]. Більшість науковців відносять назви богів і божеств до розряду міфонімів або теонімів, які вони визначають як власні назви вигаданих об'єктів різних сфер онімного простору в міфах і казках [10, с. 9]. Але питання про йменування поетонімів біблійного походження все ще залишається відкритим, саме тому численні публікації з цієї тематики присвячено термінології.

Науковці Е.П. Леонтьєв та Р.С. Манандян запропонували використовувати термін *бібліоніми* для позначення поетонімів біблійного походження, під яким вони розуміють власні імена, запозичені з тексту Біблії [4, с. 188]. Дослідниця Н.В. Павлюк відмічає, що референти бібліонімів мають ознаки як реальності, так і нереальності: з одного боку, багато біблейських персонажів вважаються реально існуючими, але їхні образи в значній мірі міфологізовані й наділені надприродними можливостями, що зближує їх з "віртуальними" референтами міфонімів [5, с. 246]. На думку Н.М. Бербер, в ономастичних дослідженнях спостерігається омонімія поняття бібліонім залежно від того, яке зі значень полісемічного препонента *бібліо-* взято за основу [1, с. 182]. Дослідники Л. Литвин, Л. Петрова, Л. Селіверстова, Г. Тимошик, Ю. Браїлко кваліфікують біблійну пропріальну лексику терміном *бібліонім*. Авторка "Словника російської ономастичної термінології" Н.В. Подольська наполягає, що бібліоніми – вид ідеонімів, а саме назви, заголовки будь-якого письмового твору художнього, релігійного, наукового, політичного і т. ін. [6, с. 42]. Цього погляду дотримуються й дослідники Ю.О. Карпенко, Н.О. Веселова, Е.В. Боева, Т.І. Крупеньова та інші. А О.Ю. Карпенко відносить власні назви такого типу до теонімічного фрейму, "ядром якого є божества, міфічні створіння – усіякі сакральні істоти, відсутні в спостереженні реальності і витворені уявою людини" [3, с. 174]. Для позначення об'єкту літературної ономастики дослідник В.М. Калінкін запровадив термін *поетонім* [2], а тому відповідний розряд біблійної пропріальної лексики слід іменувати *бібліопоетонімами*.

Метою нашого дослідження є вивчення й аналіз структурно-семантичних особливостей бібліопоетонімів як складової художнього тексту. Матеріалом дослідження обрано ономастикон двології Кена Фоллетта "Стовпи Землі" та "Світ без кінця". Для досягнення поставленої мети використано такі методи дослідження як: метод компонентного аналізу, методи семантичного та етимологічного аналізу, контекстуально-інтерпретаційний метод, кількісний метод та метод культурно-історичної інтерпретації.

Широке вживання бібліопоетонімів у творах Кена Фоллетта не є випадковим, адже їхнє використання неминуче (по-перше, типове у період, коли Великою книгою була Біблія, а проповіді були досить частими [12], по-друге, віра та ім'я пов'язані найтіснішим чином. "Уже той факт, що слово "ім'я" зустрічається в Біблії понад тисячу разів, свідчить про його теологічне значення і смислове навантаження в тексті" [11, с. 153]. У двології Кена Фоллетта йдеться про католицьку церкву, її становлення, розвиток та розквіт у добу Середньовіччя, тому бібліопоетонімами твору є перш за все власні імена католицького ареалу, які письменник уживає для вираження головних морально-етичних цінностей християнства.

Бібліопоетоніми становлять фонову частину поетонімосфери саг й нараховують 85 одиниць у 576 ужитках, що складає 5,42% усіх поетонімів, ужитих у творах. Хоча за кількістю одиниць та вжитків бібліопоетоніми поступаються антропоетонімам і топоетонімам, вони все ж такі випереджають інші периферійні розряди, що свідчить про їхню роль у творі та їхній певний внесок у реалізацію задуму письменника. Компонентний, семантичний та етимологічний аналіз дозволили класифікувати бібліопоетоніми за структурними й семантичними типами. За першим принципом бібліопоетоніми підрозділяються на однокомпонентні, двокомпонентні, трикомпонентні та багатокомпонентні, а за семантичним принципом ми вирізняємо: теоніми (назви богів та божеств), демоніми (назви демонів), агіоніми (назви святих), етноніми (назви народів, про які йдеться в Біблії або групи людей, що мають певне відношення до релігії), назви релігій та їхні похідні та змішані назви. Групу однокомпонентних бібліопоетонімів, загальна кількість яких у двології дорівнює 42 одиницям (тобто 49,41% усіх бібліопоетонімів творів) представ-

лено всіма вищезазначеними семантичними класами. Теоніми включають найчастотнішу одиницю *God* (від англ. "Бог") та її варіанти *the Almighty, the Lord, Maker, Savior*, які разом нараховують 314 ужитків та складають 93,73% усіх однокомпонентних теонімів; ім'я його сина *Jesus* або *Christ*; ім'я засновника ісламу та мусульманського Божого пророку *Mahomed* та ім'я одного з божеств грецької та римської античної міфології *Apollo*. У монотеїстичній католицькій релігії *God* – єдине божество, надприродній творець всесвіту, всезнаючий, всемогутній, всюдисущий, чому знаходимо підтвердження й у двології Кена Фоллетта "Стовпи Землі": по-перше, письменник використовує варіанти теоніму *God*, які наголошують надприродні можливості та ознаки Бога, так *Almighty* у перекладі з англійської "Всемогутній", *Lord* – "Господь Бог", *Maker* – "Творець", *Savior* – "Спаситель"; по-друге, автор підкреслює його надможливості, розкриваючи сутність біблійного *God* в контексті саг: "All things come from God", "God controls all things ...", "He had forgotten that God saw through the silk robes to the sinful heart", "There is only one true judge, and that is God" [15, с. 520, 337, 344, 441]. Характерним є те, що бібліопоетонім *God* використовується в творах як у прямому значенні, так і зустрічається в складі сталих словосполучень: "My God", "God bless you", "Oh, for God's sake", "men of God", "God knows", "By God", "Oh, God", "Good God" [15, с. 81, 114, 198, 295, 428, 480, 723, 809]. У своєму ж прямому значенні *God* служить для вираження морально-етичних цінностей християнства: пробачення, стриманості, служіння Богу та його уславлення, благочестя, покладання на волю Божу: "Sometimes the prisoner called upon God for forgiveness ...", "Let those to whom God gives the gift of abstinence know that they shall receive their proper reward", "This is done for the glory of God, not to make our hearts glad", "It was God who worked the miracle", "Sometimes a man builds a chapel, or founds a monastery, in the hope that in the afterlife God will remember his piety", "... this must be God's will" [15, с. 6, 86, 101, 448, 319, 545]. Звернення письменника до Бога-сина менш частотне, але не менш значуще. Закономірним є вживання бібліопоетоніму *Jesus* при цитуванні священного Писання: "Jesus said ...", "Go thy way, and sin no more, he said, quoting Jesus" [15, с. 804, 974, 862], а теоніму *Christ* у складі вигуку "By Christ" [15, с. 17, 174, 419, 559, 709, 857]. Уживанням мусульманського імені *Mahomed* та імені античного божества *Apollo* письменник завдячує цитуванню "Пісні Роланда", рядки з якої він наводить у своїй сазі: "He serves Mahomed, to Apollo prays But even there he will never be safe" [15, с. 581].

До наступної підгрупи однокомпонентних бібліопоетонімів входять демоніми біблійного походження *Satan, Devil* та *Lucifer*, які письменник використовує для визначення нечистої сили, яка повстала проти Бога та його небесної сили. Такі поетоніми мають загальну негативну оцінку і створюють образ ірраціонального злого начала або ж персоніфікованого, наділеного індивідуальними рисами суб'єкта. У Старому Завіті та в Євангелії вживається форма *Satan*, тому

коли письменник наводить рядки з проповіді Філіпа, він використовує саме цей демонім: "So God said to Satan ...", "And Satan said ..." [15, с. 788, 789]. У Новому Завіті разом з демонімом *Satan* уживається форма *Devil*, також для позначення занепаłego янгола. Цей бібліопоетонім безперечно є найуніверсальнішим, тому в творі він досить частотний. Щодо демоніма *Lucifer*, то це одне з імен диявола у пізньому християнстві. Досліджуючи епоніми та їхні перетворення, В.Д. Рязанцев стверджує, що Люцифер – ім'я, яке в стародавньому Римі ніякого відношення до диявола не мало. Він став Сатаною в християнській міфології. Християнські церковники надали Сатані ім'я Люцифер, хоча в Біблії ніде не називають його Люцифером [8, с. 163]. Кен Фоллетт використовує цей біблійний для порівняння: "Whoever planned this is as cunning as Lucifer ..." [15, с. 220].

Найчисельнішою групою однокомпонентних бібліопоетонімів стали агоніми, які нараховують 22 одиниці (тобто 52,38% усіх однокомпонентних бібліопоетонімів), що пояснюється наявністю в християнстві взагалі та католицизмі зокрема великої кількості святих, отців церкви та мучеників, серед яких *Abraham, Adam, Adolphus, Benedictine, David, Eleutherius, Eve, Goliath, Job, Joseph, Luke, Martin, Moses, Rusticus, Solomon, Mary, the Madonna, the Virgin, Daniel, Isaac, Noah, Samson*. Усі ці біблійні характеризуються сакральністю та більшість з них за своєю природою є перш за все антропоетонімами, так найвідоміші *Abraham* (давньоєвр. "батько багатьох") у Біблії родоначальник давніх євреїв, відданий богу Яхве та готовий принести йому в жертву єдиного сина [Рибакін, Анг.ім., с. 26], *Adam* (давньоєвр. "з червоної глини") у Біблії перша людина на землі [7, с. 26-27], *David* (давньоєвр. "улюблений") у Біблії пастух, який убив Голіафа та протягом 40 років був царем Ізраїлю [7, с. 66-67], *Eve* (давньоєвр. "життя") у Біблії дружина Адама [7, с. 86], *Job* (давньоєвр. "переслідуваний") у Біблії людина, яка багато вистраждала, але залишилась вірною Богові [7, с. 117], *Moses* (давньоєвр. "дитина, син") у Біблії вождь і творець релігії ізраїльтян, вивів їх з Єгипту [7, с. 149], *Solomon* (давньоєвр. "мирний") у Біблії цар Ізраїлю, відомий своєю мудрістю [7, с. 179], *Mary* (давньоєвр. "обурення, опір") у Біблії мати Ісуса Христа [7, с. 142] тощо. Варто зазначити, що особливу цікавість у ареалі Романа представляють назви Богородиці. Католицький культ Марії спричинив появу великої кількості її іменувань, з мовної точки зору якби синонімів, однак у кожному окремому випадку викликаючих певні асоціації [9, с. 121]. До основних однокомпонентних її іменувань можна віднести *the Madonna* та *the Virgin* (у перекладі з англійської "Мадонна" або "Діва" відповідно), хоча в творі "Стовпи Землі" при вживанні агоніму *the Madonna* мається на увазі не образ Марії, а статуя, яка плаче. Біблійним *the Virgin* тільки підкреслює чистоту та незайманість святої Діви Марії. Усі агоніми виражають певні якості, але перш за все чистоту та святість, чим надають тексту саг емоційної та духовної піднесеності.

У двології письменник використовує два однокомпонентних етноніма-бібліопоетоніма *the Pharisees* та *the Beguines*. Відомо, що фарисеї були однією з єврейських сект та відрізнялись благочестям; з одного боку, проповідували строге життя та дотримання закону, з іншого – не визнали Ісуса Христа Месією, конфліктували з ним та в решті решт домоглися його розп'яття [17]. У одній із саг Кен Фоллетт порівнює духовний світ архidiaкона Пітера з фарисеями: ігнорування християнського співчуття, відмова від милосердя, кричуще порушення етики любові, зневажання законів Ісуса Христа: "... he ignored all the compassion of Christianity, denied its mercy, flagrantly disobeyed its ethic of love, and openly flouted the gentle laws of Jesus. That's what *the Pharisees* were like ..." [15, с. 1024]. Завдяки поясненню письменника в контексті твору "Світ без кінця" дізнаємося, що термін *the Beguines* застосовувався для позначення черниць, які не визнавали й не давали релігійних обітниць: "*Beguines* are nuns who accept no rules and consider their vows to be contemporary" [16, с. 284].

Наступні дві підгрупи однокомпонентних бібліопоетонімів складають назви релігій та їхні похідні й змішані назви. Вони нараховують 4 одиниці в 41 вжитку (11,11%) та 2 одиниці в 45 вжитках (5,56%) відповідно. Насправді в творах "Стовпи Землі" та "Світ без кінця" згадуються лише 2 релігії, знакові для головних героїв: *Christianity* та *Muslim*, адже ми знаємо, що події твору пов'язані зі становленням та посиленням християнства, подорожжю Джека до Іспанії ("Стовпи Землі") і перебуттям Мерзіна в Італії ("Світ без кінця"), де домінувала мусульманська релігія. Самі назви релігій уживаються не дуже часто, але бібліопоетонім *Christianity* має більш частотні похідні *Christian* та *Christendom*, перша зазвичай використовується замість імені або етноніму та асоціюється з певними позитивними морально-етичними, духовними ознаками та якостями християнства: "... if we can persuade Odo to act like a *Christian* and take pity on two destitute children", "And *Christians* can't charge interest", "... as a *Christian*, Raschid could have only one wife ...", "devout *Christians*" [15, с. 402, 569, 748, 794]; друга – узагальнююча назва для всіх християн та християнських країн, у певній мірі є навіть топонімом-бібліопоетонімом, на що вказують певні лексеми в мікроконтексті: "on the outskirts of *Christendom*" (від англ. "на окраїні християнського світу"), "all across *Christendom*" або "all over *Christendom*" (від англ. "у всьому християнському світі"), "the entire population of *Christendom*" (від англ. "усе населення християнського світу") [15, с. 299, 755, 784, 1059]. До змішаного типу бібліопоетонімів належать *the Church* – узагальнююча, майже персоніфікована назва католицької віри та *the Pope* – римський єпископ та голова католицької церкви, головний посередник між Богом та католиками. Письменник надає деяку енциклопедичну інформацію стосовно укріплення влади церкви та боротьби церкви на чолі з Папою з монархом за владу: "She had to consolidate her military victory, gain the approval of *the Church* and be crowned at Westminster", "*The Church* was supposed to be an integral part of their

everyday existence", "... in a conflict between *the Church* and the Crown, the monarch could always prevail by the use of brute force" [15, с. 558, 789, 1075].

Двокомпонентні бібліопоетоніми, які нараховують 40 одиниць, тобто 47,02% усіх бібліопоетонімів, включають такі самі семантичні групи як і однокомпонентні бібліопоетоніми. Серед двокомпонентних одиниць письменник віддає перевагу варіантам однокомпонентного теоніма Бог – *Almighty God*, *the Our Father*, однієї з його іпостасей – *Holy Spirit*, повному імені його сина – *Jesus Christ* або *Christ Jesus* та імені одного з його архангелів *Archangel Gabriel*. На відміну від попередніх варіантів бібліопоетонім *Almighty God* частіше за все вживається в клятвах: "Swear by *Almighty God* ...", "I swear by *Almighty God* ..." [15, с. 410, 411], варіант *the Our Father* може вживатися як молитва "Отче наш". Тільки в одному випадку форма *Christ Jesus* уживається з традиційною біблійною символічністю, пов'язаною з канонічною, закріпленою за нею інформацією, у решті випадків обидва теоніма *Jesus Christ* та *Christ Jesus* використовуються в складі вигуків ("*Jesus Christ*, who are those people?", "*Christ Jesus*, who are they?" [15, с. 649, 650]) або сталих словосполучень ("*Jesus Christ* and all the saints, preserve me", "*Christ Jesus* and all the saints, what would I do with you?" [15, с. 110, 393]). У творі "Світ без кінця" Кен Фоллетт возвеличує не тільки Бога-батька, Бога-сина й Бога-духа, але й його архангелів: "... I couldn't marry Ralph if the *Archangel Gabriel* commanded me" [16, с. 846]. У двології є один двокомпонентний демонім *The Prince of Darkness*, який використовується стилістично як евфемізм: "Because she was calling for the secret aid of *the Prince of Darkness*" he raised his voice to a shout – "Lucifer!" [16, с. 486].

Як і однокомпонентні, двокомпонентні агіоніми представлено у сазі більш широко 27 одиницями. Характерною ознакою більшості агіонімів є вживання лексем-апелативів "*apostle*, *st/saint*" у припозиції до антропоетоніма, які і вказують на належність поетоніма до агіонімів-бібліопоетонімів: *Apostle James*, *Apostle Paul*, *St/Saint Adolphus*, *St Benedict*, *Saint Denis*, *St Dunstan*, *St James*, *Saint Martin*, *St Michael*, *St Paul*, *St/Saint Thomas*, *Saint/ St. Peter*, *St. Mark*. Серед двокомпонентних агіонімів також є варіанти однокомпонентного бібліопоетоніма *Mary: the Blessed Maiden*, *Blessed Virgin* (від англ. "Блаженна Діва"), *the Holy Mother* (від англ. "Свята мати"), *the Mother of God* (від англ. "Матір Божа"), *the Virgin Mary* (від англ. "Діва Марія"), *the Weeping Madonna* (від англ. "Мадонна, що плаче"). Про святого *Simeon Stylites* (від англ. "Сімеон Стовпник", який відомий своїм аскетичним життям впродовж 37 років на стовпі [13], за що і отримав своє прізвисько, отримуємо додаткову інформацію в контексті твору "Стовпи Землі": "Chapter began with a reading about *Simeon Stylites*, the saint whose feast-day it was" [15, с. 110, 393], а про образ святого *John the Baptist* (від англ. "Іоанн Баптист") на монетах йдеться на сторінках твору "Світ без кінця". Ще одна одиниця *the Holy Family* має компоненту сакральності "*holy*", яка і вказує на належність поетоніма до агіонімів.

Наступні дві підгрупи двокомпонентних бібліопоетонімів складають назви релігій та їх похідні й змішані поетоніми. До першої підгрупи належить єдиний бібліопоетонім *Arab Christians*, який використовується для наголошення на історичних подіях того часу: християнство набувало популярності й серед арабів, частина яких замість характерного для них ісламу віросповідували християнство. Група змішаних бібліопоетонімів включає *the English Church, the Tree of Jesse, the True Cross, the Devil's Mark*. Вище ми вже згадували про силу та владу церкви на чолі з Папою, але письменник також наголошує на значущості *the English Church* як складової цієї церкви для розвитку та розквіту християнської Англії. Бібліопоетонім *the Tree of Jesse* (від англ. "дерево Іесея") у певній мірі є якимось витвором мистецтва, на якому у вигляді картини зображено генеалогічне древо Ісуса Христа, про що також йдеться у двології Кена Фоллетта: "The drawing showed *the Tree of Jesse*, a genealogy of Christ in picture form" [15, с. 1012]. Поетонім *the Devil's Mark* (від англ. "позначка диявола"), як правило рубець, шрам або пляма, які має людина на тілі як позначку укладання договору з дияволом [14] використовується письменником по відношенню до персонажа Керіс, яку часто називали відьмою за її вміння лікувати лю-

дей і хотіли навіть перевірити на наявність цієї позначки: "She must be examined for *the Devil's Mark*" [16, с. 491].

Трикомпонентні бібліопоетоніми створюються шляхом додавання до антропоетонімів компоненти-апелятива *st.* та прізвиськ – *St. John the Baptist, St. Elizabeth of Hungary*. Обидва бібліопоетоніми уявляють собою агоніми. Ми вже згадували, що в добу Середньовіччя можна було знайти образ Іоана Баптиста на монетах, але в творі "Світ без кінця" автор ще раз підкреслює, ким була ця відома постать: "On one side was *St. John the Baptist*, the patron saint of Florence ..." [16, с. 398]. Багатокомпонентний бібліопоетонім *Mother of the Lord Jesus Christ* (від англ. "мати владки Ісуса Христа") є варіантом однокомпонентного бібліопоетоніма *Mary*.

Як показав аналіз, бібліопоетоніми відіграють досить важливу роль у двології, уявляючи собою невід'ємний компонент її поетонімосфери. Структурно-семантичні групи бібліопоетонімів відображують культурні надбання нації та виражають морально-етичні цінності християнства, часто надаючи додаткову енциклопедичну інформацію про добу, у яку відбуваються події двології Кена Фоллетта.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Бербер Н.М. Щодо питання про терміносистему поетонімології / Н.М. Бербер // Південь України: етноісторичний, мовний, культурний та релігійний виміри. – Одеса: "ВМВ", 2011. – С. 180-183.
2. Калінкін В. М. Поетика оніма / В. М. Калінкін. – Донецьк: Юго-Восток, 1999. – 408 с.
3. Карпенко О.Ю. Проблематика когнітивної ономастики. Монографія / О.Ю. Карпенко. – Одеса: Астропринт, 2006. – 378 с.
4. Леонтьев Э.П. Имя в картине мира / Э. П. Леонтьев, Р.С. Манандян // Ономастическое пространство и национальная культура. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2006. – С. 187-189.
5. Павлюк Н.В. Мифологическая и библейская онимия как источник именования персонажей / Н. В. Павлюк // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Вып. 8. – Донецьк: Донеччина, 2002. – С. 243-256.
6. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
7. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен: 4000 имен / А.И. Рыбакин. – М.: Рус.яз., 1989. – 224 с.
8. Рязанцев В.Д. Тайны имен и названий / В.Д. Рязанцев. – М.: АСТ: Зебра Е, 2008. – 223 с.
9. Тростерова З. Названия Богородицы в культурно-историческом ареале Slavia Orthodoxa как предмет ономастического интереса / З. Тростерова // Ономастика Поволжья. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 120-122.
10. Хлестун І.В. Власна назва в українській поезії II пол. XX ст. (семантико-функціональний аспект): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 / І. В. Хлестун. – К., 2006. – 27 с.
11. Шевченко Л.Л. Лінгвістична інтерпретація імені Ісуса Христа / Л.Л. Шевченко // Мовознавство. – 2006. – № 2–3. – С. 153-162.
12. Ashley Leonard R.N. The onomastics of Cooper's verbal art in the *Deerslayer* and elsewhere / Leonard R.N. Ashley // James Fenimore Cooper: His Country and His Art. – Oneonta, 1980. – P. 40-51.
13. Catholic Encyclopedia. – Access: 23.10.2013. – Режим доступу <http://www.newadvent.org/cathen/13795a.htm>
14. Dictionary. Com. – Access: 23.10.2013. – <http://dictionary.reference.com/browse/devil's+mark?s=t>
15. Follett Ken *The Pillars of the Earth* / K. Follett. – London: Pan Books, 1990. – 1076 p.
16. Follett Ken *World Without End* / K. Follett. – New York: New American Library, 2008. – 1015 p.
17. Harper Douglas Online Etymology Dictionary. – Access: 10.05.2012. – [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=pharisee&searchmode=none](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=pharisee&searchmode=none)

#### REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED

1. Berber N.M. Schodo pytannya pro terminosystemu poetonimologiyi [As to the question of poetonymology terminosystem] / N.M. Berber // Pivden Ukrainy: etnoistorychnyi, movnyi, kulturnyi ta religiynyi vymiry. – Odesa: "VMV", 2011. – S. 180-183.
2. Kalinkin V.M. Poetyka onima [Poetics of onym] / V.M. Kalinkin. – Donetsk: Yugo-Vostok, 1999. – 408 s.
3. Karpenko O.Yu. Problematika kognitivnoyi onomastyky. Monographiya [Problematics of cognitive onomastics. Monography] / O.Yu. Karpenko. – Odesa: Astroprint, 2006. – 378 s.
4. Leontyev E.P. Imya v kartine mira [Name in world's picture] / E.P. Leontyev, R. S. Manandyan // Onomasticheskoye prostranstvo i natsionalnaya kultura. – Ulan-Ude: Izd-vo Buryatskogo gosuniversiteta, 2006. – S. 187-189.
5. Pavlyuk N.V. Myfologicheskaya i biblejskaya onimia kak istochnik imenovaniya personazhej [Mythological and biblical onimia as a source of naming characters] / N.V. Pavlyuk // Vostochnoukrainskij lingvisticheskij sbornik. – Vyp. 8. – Donetsk: Donechchina, 2002. – S. 243-256.

6. Podolskaya N.V. Slovar russkoj onomasticheskoj terminologii [Dictionary of onomastic terminology] / N.V. Podolskaya. – M.: Nauka, 1988. – 192 s.
7. Rybakin A.I. Slovar anglijskih lichnyh imen: 4000 imen [Dictionary of English personal names: 4000 names] / A.I. Rybakin. – M.: Rus.yaz., 1989. – 224 s.
8. Ryazantsev V.D. Tajny imen i nazvanij [Name mysteries] / V.D. Ryazantsev. – M.: AST: Zebra E, 2008. – 223 s.
9. Trosterova Z. Nazvaniya Bogoroditsy v kulturno-istoricheskom areale Slavia Orthodoxa как предмет onomasticheskogo interesa [Names of Bogoroditsa in historico-cultural area Slavia Orthodoxa as a subject matter of onomastic interest] / Z. Trosterova // Onomastika Povolzhya. – Volgograd: Peremena, 1998. – S. 120-122.
10. Hlistun I.V. Vlasna nazva v ukrainskij poeziji II pol. XX st. (semantiko-funktionalni aspekt) [Personal name in Ukrainian poetry of II half of XX century (semantic and functional aspect)]: avtoref. dys. na zdobuttya nauk. stupenya kand. philol. nauk: spets. 10.02.01 / I.V. Hlystun. – K., 2006. – 27 s.
11. Shevchenko LL. Lingvistychna interpretatsia imeni Isusa Hrysta [Linguistic interpretation of Jesus Christ's name] / L.L. Shevchenko // Movoznavstvo. – 2006. – № 2–3. – S. 153-162.
12. Ashley Leonard R.N. The onomastics of Cooper's verbal art in the Deerslayer and elsewhere / Leonard R.N. Ashley // James Fenimore Cooper: His Country and His Art. – Oneonta, 1980. – P. 40-51.

**Minina O.V. Bibliopoetonyms as a component of the poetonymosphere of Ken Follett's "The Pillars of the Earth" and "World without end"**

**Abstract:** The article is devoted to bibliopoetonyms as a component of the poetonymosphere of Ken Follett's historical sagas "The Pillars of the Earth" and "World without end". Different approaches to the naming biblical vocabulary are studied, the term bibliopoetonym is singled out for naming poetonyms borrowed from the Bible. Structural models and semantic types of bibliopoetonyms are analyzed, their etymology, semantic and structural specific features revealing the writer's idea are focused on.

**Keywords:** *literary onomastics, poetonymosphere, bibliopoetonym, semantic type, structural model.*

**Минина Е.В. Библиопоэтонимы как компонент поэтонимосферы дуологии Кена Фоллетта "Столпы Земли" и "Мир без конца"**

**Аннотация:** Статья посвящается библиопоэтонимам как компоненту поэтонимосферы исторической дуологии выдающегося британского писателя Кена Фоллетта "Столпы Земли" и "Мир без конца". Рассмотрены различные взгляды на именование библейской проприальной лексики, выделен термин библиопоэтоним для обозначения поэтонимов, заимствованных из текста Библии. Проанализированы структурные и семантический подгруппы библиопоэтонимов, сфокусировано внимание на их этимологии и структурно-семантических особенностях, которые раскрывают замысел писателя.

**Ключевые слова:** *литературная ономастика, поэтонимосфера, библиопоэтоним, структурная модель, семантический разряд.*